

英语专业建设及 课程建设研究

滑明达 汪红◎主编

英语专业建设及 课程建设研究

滑明达 汪红◎主编

图书在版编目(CIP)数据

英语专业建设及课程建设研究 / 滑明达, 汪红主编. —北京:
中国社会科学出版社, 2010. 12
ISBN 978-7-5004-9281-8

I. ①英… II. ①滑…②汪… III. ①英语—教学研究—
高等学校—文集 IV. ①H319.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 217889 号

责任编辑 刘志兵
责任校对 李 莉
封面设计 回归线视觉传达
技术编辑 李 建

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029450(邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京君升印刷有限公司

装 订 广增装订厂

版 次 2010 年 12 月第 1 版

印 次 2010 年 12 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 6.875

插 页 2

字 数 165 千字

定 价 22.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

前 言

在北京第二外国语学院教务处的统一部署下，2006—2008年当时的英语系完成了历时近3年的专业改造，修订产生了2008版本科培养方案，分别设置了英语语言文学、跨文化交际、翻译理论与实践3个专业方向、近90门专业必修课和专业选修课。

2009年6月18日英语学院正式成立，下设4个系和2个基础教研室，分别为英语语言文学系、翻译系、跨文化交际系、应用英语系和第一、第二基础教研室，并顺利完成了院系二级教学管理体系的构建，各项日常教学、教研活动也相应地以系、室为单位有条不紊地开展起来。同年底，英语专业被评为第四批国家级特色专业建设点。这一切都充分证明了英语学院办学46年来取得的可喜成绩，英语学院教师是一支重实干、讲实效的优秀教学团队。

近一年多来，随着2008版本科培养方案的实施，教师们更是以饱满的精神和极大的热情投入了专业基础技能课和专业知识课的筹备和建设中，英语学院制定并分批分步骤地推进了校、院、系三级新开课程的建设工作，第一批受学校重点资助建设的八门课程已经圆满甚至超额完成了建设任务。受北京市

2 英语专业建设及课程建设研究

特色专业建设经费的资助，院、系级别的重点课程也在紧锣密鼓中完成了新开课程的筹备工作。在这一系列的建设过程中，英语学院的教师们不断学习相关理论知识，共同钻研、探讨、总结专业建设和课程建设中遇到的问题与情况，取得了丰硕的成果，本论文集围绕专业建设和课程建设两大主题收集了其中的部分成果，并加以整理出版。

我们希望借此机会感谢英语学院全体教师在繁忙的教学科研工作中付出的孜孜努力；感谢马壮寰、隋刚、齐振海等教授们在论文集出版初期的认真审阅；同时感谢在本论文集出版过程中所有给予我们支持和帮助的各界人士。

本论文集的出版得到了北京市特色专业建设经费的资助。

滑明达 汪 红

2010年11月

目 录

英语技能课教学篇

听力教材的编写与授课策略	李孚声(3)
浅析口译中的源语与译入语	陈 晓(16)
论英语阅读教学与学生主体意识培养 ...	李万轶 李雁卿(24)
大学英语听力策略教学初探	张宏杰(33)
几个语言学理论对英语口语教学的启示	刘永厚(45)
为什么是“你”?	
——英文写作中的角色转换问题研究	
.....	杨欣然 栗小兰(55)
利用网络技术促进英语专业学生自主探索式	
学习	伏 力(70)
语篇教学在大学英语专业泛读教学中的应用	刘 生(80)
英汉翻译,追求“善译”	刘阿英(91)
从母语负迁移角度谈翻译法在外语教学中的	
使用	吕海玲(100)
翻译教学中的文化感知	宿荣江(111)

专业知识课教学篇

- 试论多媒体电子课件在美国文学课程教学中的应用 朱小琳(123)
- 文化多样性和普遍性的英语诗化言说
——在中国从事的创造性实验 隋 刚 要新乐(133)
- 英语专业本科阶段开设文学导论课程必要性的探讨 龙 云(146)
- 强化学生跨文化交际意识的几点思考 李中泽(158)
- 论需求分析理论下高校英语专业社会文化课程的设置
——以“英语国家概况”和“美国社会与文化”
课程设置为例 张 娟(168)
- 多元文化背景下的课堂模式研究 武桂杰(179)

其 他

- 试论高校英语专业教学模式与课程设置改革 王 伟(197)
- 美国大学课程思想演进的历史脉络与现实思考
——兼论我国外语类院校专业课程设置的
趋同现象 杨 渝(204)

英语技能课教学篇

听力教材的编写与授课策略

李 孚 声

摘 要 本文从宏观方面探讨了编写听力教材的科学性，包括编教的目的性、材料的真实性、知识的丰富性、体裁的多样性和系统性，并从微观上探讨了课堂授课的艺术性。编教材的科学性主要体现在编辑的逻辑性；材料的真实性是指教材要如实反映客观现实，即选用在现实生活 and 工作中经常出现或使用的语言素材。

关键词 教材编写 编排艺术 听译技巧

Abstract This paper is aimed at exploring a scientific procedure of selecting listening materials on two major themes: major requirements in material selection and effective teaching strategies in the multimedia classroom, with the emphasis on systematic planning, establishing clear and definite teaching aims and selecting authentic and informative materials. A series of strategies are suggested in an attempt to work out effective approaches of guidance and orchestration of classroom activities.

Key words systematic designing authenticity effective guidance and orchestration

自从电脑、互联网等先进的多媒体技术进入外语教学领域，整个外语教学就被灌注了新的活力。实际生活中使用的各类语言、各个社会阶层使用的不同语体进入了课堂，极大扩展了学生的视野，打破了书本、黑板的限制，使从前靠教师口传面授的语言教育发生了跨时代的革命，并为听说和口译教学提供了无限广阔的空间。但是，如果电子技术不能与教程、教材紧密结合，再先进的硬件设施也只是一堆废铁。视听设备的发展给听力教程的设计提出了更高的要求，要求听力课的编教人员深入细致地研究如何充分利用多媒体技术，科学地整合浩如烟海的语言素材，编写出收效快、易操作的教程来。这就涉及一系列设计原则和授课策略的问题。

一 教程设计的科学性

缺乏科学性的教程只是材料的堆砌，达不到令人满意的实际效果。在选编教材的过程中，自始至终都贯穿着科学性的问题。科学的教程必须具备的要素是目的性、真实性、知识的丰富性、体裁的多样性和系统性。

（一）目的性和真实性

设计教程的首要环节就是要展现明确的教学目的，即明确指出培养学生哪些方面的能力，在特定的时间内要达到什么目的和要求。设计听力教程的目的不应仅仅停留在“提高听力”这一笼统抽象的目标上，这个总目标必须具体化。教程的设计者必须分析学生将来会在哪些场合需要听力这门技能，然后再将听力技能细化为具体技能。

首先,听力是一种**交际技能**。一个外语工作者会遇到各种交际场合,如学术研讨、工作对话、社交活动,等等。这些交际活动都要求参加者具备较高的听力水平。其次,听力是**口译工作中最为关键的环节**。口译过程可以分解为四个步骤,即:听懂大意、记住信息、语言转换、迅速表达。听懂大意是口译中至关重要的步骤,没有这一步就谈不上后三步。最后,听力是**重要的学习技能**。要学好一门外语,只是埋头读书历来就不是一个好方法。外语学习的本质决定学生要经常用耳,因为语言中很大一部分知识是无法从书本上学到的,例如语音、语调、重音规律、节奏,等等。这就要求教材的设计者在搜集整理各类语言素材的过程中充分考虑各种学习目的。

判断教材是否适用的另一个重要标准就是**语言和内容的真实性**,也就是要看所呈现的语言知识在现实生活中是否能够经常得到体现。语言知识包括词汇、语音及语体等内容。现仅以语体(register)为例来说明。语体最能体现人们的交际差异,因而是听力教程的主要内容,可分为正式与随意、科技与人文、文雅与通俗,等等。采用何种语体是由诸多因素决定的,如讲话人的年龄、职业、社会地位、受教育程度以及谈话场合、话题和对象等。在纷繁复杂的交际场合中所使用的多种语体只有在多媒体教室中才能得到充分呈现。在传统的外语教学中,中国教师无论怎样训练有素,讲外语时总会或多或少地受到母语影响。加之凡是教师都力求为学生提供标准的语言示范,因此他们的发音往往过于清楚,遣词造句往往过于规范。学生听惯了这类语体,一旦遇到其他语体,难免感到茫然。我们可以来看下面一组例子:

正式语体	非正式语体
提出建议	
I move that this meeting be adjourned until tomorrow. I'll put a motion that the meeting be postponed.	Let's have our meeting later on. Why don't we have our meeting later on? Couldn't we have our meeting later on?
提出反对意见	
With all due respect , you have completely missed the point. If I may be allowed to disagree , this plan is not based on facts.	I'm afraid you've made a serious mistake. Unfortunately , my calculations do not agree with yours. If you don't mind my saying so , you are on the wrong track.

通常来讲, 在校学生非常熟悉上文的非正式语体。如果学生平时从未接触过非常正式的语体, 在实际工作中往往会不知如何应对或翻译。再看一例:

课堂语体	日常口语语体(选自采访录音)
Both big and small families have disadvantages. In a big family, children may have fights, whereas in a small family, especially one-child family, the child easily feels lonely. So a middle-sized family is ideal.	Well, big families have a lot more fights with — between the children, but the trouble is with small families, particularly one-child family, they've, they got nobody to play with, ah, so really, I think either a, a middle-size family or um, more children—they have a, more enjoyment in life — with other children round.
If you have a big family, life will be enjoyable because you can have many people around, so in your old age, you will not feel bored or lonely as most childless people may feel.	I just think if, if you have a big family it's sort of, ah, there's always something happening and, and ah, in your old age you're never bored, sort of thing, and you know. You, sort of, got a lot of people around you all the time, y'know. You're just never really lonely 'cause, see, you see some people that don't have any kids and, y'know, they're about 60 or something and they might be left on their own. Or something like that you know.

在现场采访时,讲话人不可能周密地组织语句,语言往往比较零碎松散,甚至不合语法。在回答问题时,讲话人需要不断整理思路,搜寻词句,常常使用没有什么实际意义的词汇或短语,有时甚至出现词不达意的现象。面对这种不连贯的采访语体,学生经常感到难以理解。

因此,为了让学生在有限的时间里尽快地接触熟悉各类语体,我们就必须充分利用先进的电教设备,打破时空限制,把丰富多彩的语言素材送入课堂。在编写教材时,应以学生将来的实际工作需要为准则,从浩如烟海的语料中,筛选出最典型、最能体现实际情况的范例来。我们既要选择广播电视中正式的、规范的语言,又要选择在日常生活中出现的非正式的、无准备的谈话。学术研讨会上的书面发言学生应该听,街头巷尾各阶层市民接受采访的片段学生也应该看。我们不提倡偏重某一方面或某一专业,更不提倡一味迎合学生的应试需要,只听那种表演式的朗诵型语体,因为脱离了合理的综合训练,不重视学生的综合素质,听力便无法有效提高。在这种情况下,想要提高应试技能也是很难的。

内容的真实性是指所选教材要尽可能反映客观现实。那些有意美化或丑化某一社会现象的材料,网络上经常出现的出于商业目的或为了迎合低级趣味的材料,都不应进入课堂。

(二) 知识的丰富性和体裁的多样性

虽然视听课的主要目的是培养学生的听说能力,不是传播信息,但是不能扩大学生知识面的教程是没有吸引力的。我们必须时常考虑如何使学生的书本知识具体化、形象化,如何使学生对英语国家的文化思想、习俗风尚、道德观念和宗教信仰

等形成总体的概念。因此教材应广泛涉及政治、法律、商业、旅游、文艺等各个领域,重点可以放在介绍不同文化的特色、重大历史事件、重要国际时事、现代科技发展、世界名人传记以及杰出历史人物等方面。体裁可以包括讲座、对话、广播剧、故事、讨论、采访、导游词、纪录片等。

教材越丰富多彩,授课就越生动活泼。学生在学习时往往会自觉不自觉地挑选自己喜欢的材料。兴趣引发求知欲,只有让学生感到他们所学的知识实用、丰富、有趣味,才能激发热情,活跃思维;只有让学生大量接触自然速度、不同口音、多种语体的语言,才能帮助他们掌握全面的语言知识,尽快提高听说能力。

(三) 系统性

所谓系统性,就是按照语法、词汇、题材及内容的难易程度,结合中国学生学外语的主要特点,把一个阶段的视听素材纳入由浅入深、循序渐进的系统之中。

系统的视听教程还要按照听力的本质来制定。听力并不是一种被动的技能,而是一种主动的、需要积极思索的获取有声信息的能力。听懂外语的过程就是把接收到的信息迅速地和所掌握的语言知识、社会知识、有关专题以及文化背景的知识相对照,从而理解信息。这是一个要在瞬间完成的加工、破译信息的过程。但是,中国学生长期以来习惯于依赖文字材料,对于听觉信息的反应要慢得多。因此,他们的任务就更加艰巨。实践证明,在汉语环境中提高听力是一个长期的、需要主观努力的实践过程,而不是短期的、轻松的自然习得过程。即使身处理想的英语环境,拥有先进的视听设

备,学生也必须积极进取,接受系统的指导,才能逐渐培养出良好的听力技能。

如果把学生从“听不懂”到完全理解作为系统的认知过程进行分析,我们可以简单地归纳出四个阶段:

1. 感知阶段 (Perception)

在这个阶段,学生对于英语的发音刚刚有些感性认识,只是感觉到英语与汉语间最明显的不同,例如英语中多音节和多个辅音连接,而汉语却是单音节或双音节,没有辅音连用的现象。除了能听懂只言片语,学生还不能获取信息。

2. 辨认阶段 (Recognition)

经过一段时间的训练,学生可以辨别出已经从书本上学到的词或句子。但一遇生词,便不知所措。

3. 理解大意阶段 (Comprehension)

学生开始加工所获信息,能够克服生词障碍,并能从已知的信息中推测出新内容,抓住中心思想。

4. 分析阶段 (Analysis)

学生不但能听懂大意,还能分析出语音方面的一些特点,如方言和一些习惯用语等。

如果把学生认知过程的不同阶段同教材的难易程度结合起来分析,以语言学理论为根据,然后进行逻辑组织,教程可粗略地分为三个层次或阶段:

1. 初级阶段:辨音助说阶段

在此阶段中,学生的主要任务是听懂他们在书本上学到的或与之难度相当的词汇和句型,逐渐培养日常会话的习惯。本阶段要求学生通过教师的指导,能把在所听材料中出现的学过的词汇、短语和语法现象准确地分辨出来,进而理解篇章的大

意。本阶段的教材要选择英美国家发音标准、语法正确的语言作为素材,要求学生进行模仿,以便改进自己的发音和表达。

2. 中级阶段:迅速理解大意阶段

学生在此阶段要大量接触自然的真实语言,教材要以英语本族人讲话的自然语速为准,题材除日常交际以外,还要加进一些社会问题的讨论。要求学生能听懂原版的广播电视新闻、广播短剧和有关一般社会问题的讲座,听过后能够就相关问题进行讨论。

3. 高级阶段:听懂细节并口译阶段

本阶段要求学生能够对所听内容迅速作出反应,不但能够听懂并记住大意,还能理解讲话人在语气、态度方面的一些细节,进而用汉语复述所听内容的梗概,为口译工作打好基础。在教师的指导下,学生应能够对新闻、讨论、采访等各种语体进行初步的分析,总结其中的某些规律和特点,以提高自己通过视听手段自主学习语言的能力。

培养语言技能的过程的各个阶段之间不可能有明确的界限,只有不断根据实际情况,分析学生接受知识的普遍规律,经过“组织—修正—充实”的不断循环之后,教材才能得到完善,具有更强的系统性。

二 教师授课的艺术性

教师在教材与学生之间起着重要的桥梁作用。科学合理的教程离不开富于艺术性和感染力的课堂教学。

在视听课上普遍采用两种授课形式:讲座型和指导型。

讲座型授课并不是专业课或其他语言技巧课的专利,在视